Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliż się ty, wysłuchaj wszystkiego, co powie JAHWE, nasz Bóg, i ty przekaż nam wszystko, co wypowie JAHWE, nasz Bóg, do ciebie, a posłuchamy i wykonamy to. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty sam podejdź, wysłuchaj wszystkiego, co powie ci JAHWE, nasz Bóg, i ty przekaż nam to wszystko, co JAHWE, nasz Bóg, wypowie do ciebie. My będziemy temu posłuszni i zgodnie z tym postąpimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliż się ty i wysłuchaj wszystkiego, co będzie mówił JAHWE, nasz Bóg. Ty zaś powiesz nam wszystko, co powie do ciebie JAHWE, nasz Bóg, a my posłuchamy i wykonamy to. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idźże ty, a wysłuchaj wszystkiego, co będzie mówił Pan, Bóg nasz; ty zaś powiesz nam wszystko, co do ciebie mówić będzie Pan, Bóg nasz, a my słuchać i czynić to będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty raczej idź a słuchaj wszytkiego, coć rzecze JAHWE Bóg nasz, a mówić będziesz do nas, a my usłyszawszy czynić je będziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybliż się i słuchaj tego wszystkiego, co mówi Pan, Bóg nasz. Mów nam wszystko, co powie do ciebie Pan, Bóg nasz, a my usłuchamy i wykonamy to. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raczej ty się zbliż i wysłuchaj wszystkiego, co powie Pan, nasz Bóg, i ty powiesz nam wszystko, co Pan, nasz Bóg, powie do ciebie, a posłuchamy i wykonamy to, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty się zbliż i wysłuchaj wszystko, co powie JAHWE, nasz Bóg. Potem przekażesz nam to wszystko, co powie ci JAHWE, nasz Bóg, a my będziemy temu posłuszni i to spełnimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty się zbliż i wysłuchaj wszystkiego, co nakazuje JAHWE, nasz Bóg. Potem przekażesz nam to wszystko, co ci oznajmi Pan, nasz Bóg, a my będziemy posłuszni i to wypełnimy». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty [zatem] zbliż się i wysłuchaj wszystkiego, co powie nasz Bóg Jahwe. Potem powtórzysz nam to wszystko, co ci oznajmi nasz Bóg Jahwe; a my wysłuchamy tego i będziemy [to] wypełniali”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Idź i powiedz do nich: Wróćcie do waszych namiotów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піди ти і послухай, що скаже Господь Бог наш, і ти нам скажеш все, що лиш скаже Господь Бог наш до тебе, і чинитимемо і послухаємось. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź i im powiedz: Wróćcie do waszych namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty sam podejdź i wysłuchaj wszystkiego, co powie JAHWE, nasz Bóg; i będziesz nam mówił wszystko, co ci powie JAHWE, nasz Bóg, a my będziemy słuchać i czynićʼ. |